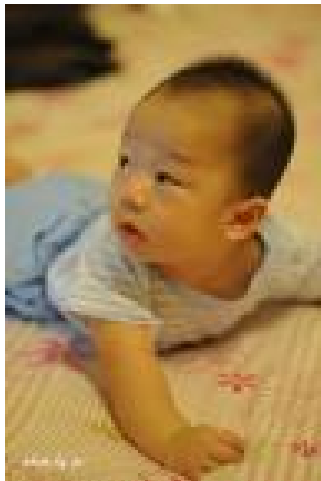


回頭



劇本：周怡甄 郭彥好 蔡佩璇

演出：周怡甄 郭彥好 蔡佩璇

剪片：蔡佩璇

劇本

戲劇名稱：回頭

編劇：周怡甄、郭彥好、蔡佩璇

劇中人：母親〈怡甄飾〉、阿芳〈彥好飾〉、阿芬、醫師〈佩璇飾〉

腳本：

母親：啊！命真苦喔！一個家庭母女相依 i 爲命！唉！

〈母親：啊！命真苦喔！一個家庭母女相依爲命！唉！〉

阿芳：阿姆！你好！你在該 ge 道 to 嘆 tan 麼 mak 介 ge 呢？

〈阿芳：媽，妳在嘆氣什麼？〉

阿姆：[涯]ngai 看你每日恁 an 熱注,唔係 me 看小說,就係 he 打電動,打得 ve 到 do 來過日係 me ？

〈母親：我看妳每天不讀書！不是在看小說就是在打電動！打電動可以過日子嗎？〉

阿芳：小說就係 he 涯介命啊 nga ！

〈阿芳：小說就是我的命啊！〉

阿姆：命 miang ！命！共 kiung 快去讀書啦 la ！你看！看你上次考幾分？

〈母親：唉！命！命！趕快去讀書啦！妳看看妳上次考幾分！〉

阿芳：阿姆！涯看你一日到暗淨會喊涯去讀書！心肚裡實在煩噢！涯
愛來出去了！

〈阿芳：媽！妳從早到晚只會叫我去讀書！心裡實在很煩耶！我要出
門了！〉

阿姆：倒 do 轉來！涯做麼 mak、介 ge 愛恁辛苦

來畜 hiuk、你啊？唉 ai、！講愛出去就出去了 ie、啊 ia、！

〈母親：回來！我爲什麼要這麼辛苦養妳啊？唉！說要出去就出去
了！〉

阿芬：唉 ai、！阿芳 fong、！你行到恁 an、遽 giak、愛去奈 nai 啊
ia、？

〈阿芬：啊！阿芳！妳走那麼急要去哪裡啊？〉

阿芳：在屋家分 bun、人唸 ngiam 到透 teu、氣唔 m、得,愛出來去散
散心。

〈阿芳：唉！回家被人念到快透不過氣，出來散散心。〉

阿芬：心情唔 m、好啊 va、？

〈阿芬：心情不好嗎？〉

阿芳：係 he 唉 ai、！涯恨學校！涯介阿姆也蓋惱 nau、涯！涯不想
歸屋家了 ve、！

〈阿芳：唉！我討厭學校！我那媽媽也真的很煩！我不想回家了
啦！〉

阿芬：好啦！[涯]ngai~分 bun ✓ 你一項好東西,保證你用了 nge~以後
心情會當好！

〈阿芬：好啦！我分妳一樣好東西，保證妳用了以後心情會很好！〉

阿芳：麼 mak、介 ge 好東西啊 ia~？

〈阿芳：什麼好東西啊？〉

阿芬：唔 m~使講！你食了 le~就知 di ✓！

〈阿芬：不能說，妳吃了就知道。〉

阿芳：噢！有影 iang 噢 ngo ✓！樣 ngiong、會心情一時恁 an、好啊
va~？

〈阿芳：哦！真的耶！我的心情已經好多了。〉

阿芬：阿芳！[涯]ngai~奈 nai 會騙你啊！有影無 mo~？

〈阿芬：阿芳，我怎麼會騙妳啊！對不對？〉

阿芳：有影 iang、！多一些 sit、分 bun ✓ [涯]ngai~帶歸 gui ✓ 來去
食好嗎？

〈阿芳：嗯真的耶！多分一些給我帶回去吃好嗎？〉

阿芬：好！這一些先分 bun ✓ 汝！

〈阿芬：好啊，這一些先分妳。〉

◇旁白：自從該 ge 晡 bu / 日阿芳第一次嘗 songˇ 食到[海洛 lok 因 in /]以後,也就改變了 neˇ 伊 iˇ 另外一個世界 giai,有一日又食 [海洛因]以後,行路癲 dien / 癲倒 do 倒,分伊介阿姆 me / 看到。

〈旁白：自從今天阿芳吃了海洛因之後，也就改變了她去了另一個世界。有一天又吃海洛因之後，走路跌跌撞撞，被母親看到。〉

阿姆：阿芳！阿芳！樣地 nge / 呢 no \ ？行路唔 mˇ 正 zang,茶杯仔 ie \ 又打壞了 ieˇ 呢？小心 sim / 一些 sit \ 啦 laˇ ！

〈母親：阿芳！阿芳！怎麼這樣走路？茶杯又打壞了！小心一點啦！〉

阿芳；涯！涯！

〈阿芳：我...我...〉

阿姆：阿芳！阿芳！唉 ai 啲 io ！樣 ngiong \ 橫 vang 下去唔 mˇ 會動了 ngeˇ 呢？但意識 siit \ 又還恁 an \ 清醒 siang \ ！！

〈母親：阿芳！阿芳！唉叻！怎麼不動了呢？但意識又好像還清醒...〉

◇旁白：伊介阿姆緊 gin \ 緊打 119 電話由救護車載 zoi 來高雄醫學院檢查。

〈旁白：阿芳的母親趕緊打了 119 電話由救護車載來高雄醫學院檢

查。〉

阿姆：噢 o\ ！醫生！[涯]ngai\ 介妹 moi 仔 ie\ 無眺 diau\ 無知 di\

唔知人事 sii

〈母親：醫師！我的女兒沒知覺了！〉

醫師：唔 ng\ ！診 ziin\ 斷出伊係 he 因為[海洛因]的原因,損害到[大

腦介烏 vu\ 質 zii\],因此 cii\ ,得了 le\ [帕 pa 金森 sem\ 氏 sii]

症。現在伊介身體已經完全無辦法動,淨 ciang 做得眠 min\ 在病

床上 hong。

〈醫師：嗯...診斷出她是因為海洛因的原因損害到大腦的黑質，因此

得了帕金森氏症，現在她的身體已經完全沒辦法動，只能躺

在病床上。〉

阿姆：醫生！[涯]ngai\ 介妹仔 ie\ 還恁 an\ 年輕 kiang\ ！請醫師救

伊 i\ ！能夠 gieu 分伊會動就好！

〈母親：醫師，我女兒還很年輕，請醫師救她讓她能動就好。〉

醫師：好！[涯]ngai\ 同伊注射[左旋 hian\ 多巴]以後,分伊能夠做得行

hong\ 動 tung\ 。但是,這藥物介副作用有時會使伊失去理智

zii,甚 siim 至會有瘋 fung\ 狂 kong\ 介情形。

〈醫師：好，我替她注射左旋多巴讓她可以行動，但是這藥物的副作

用有時會使她失去理智， 甚至會有瘋狂的情形。〉

醫師：好！注射注好了 veˇ。

〈醫師：好了，注射好了。〉

阿芳：嗨 hoi\！你等 nen\ 大家唔 mˇ好動[涯]ngaiˇ！你這個魔 mo
 \ 鬼 gui\！唔好過來！啊！阿姆 me\！阿姆 me\ 你在奈
nai 裡啊 iaˇ！

〈阿芳：喂！你們大家不准碰我！那個魔鬼不要過來！啊！媽！媽！
 妳在哪裡啊！〉

阿姆：唉 ai 喲 io 噢 o\！看到妹仔恁 an\ 痛苦,唔 mˇ當分伊恬 diam
 \ 恬眠在 cai\ 床上 hong 較 go 好！實在才 coiˇ過！

〈母親：唉叻！看到女兒這樣痛苦，還不如讓她靜靜躺在床上比較
 好！這樣比較好！〉

醫師：有影！恁 an\ 地 ne\ 當痛苦,唔過這下有一個關於[烏 vu\ 質]
 損 sun\ 壞治療方式的新發現,在美國可以用胚 boi 胎 toi\ 幹
gon 細 se 胞 bau\ 治療大腦烏質的受損介部位,使得患 fam 者
za\ 康 kong\ 復 fuk。

〈醫師：的確。這樣很痛苦。不過現在有一個關於黑質損壞的治療方
 式的新發現。在美國可以用胚胎幹細胞治療 大腦黑質受損
 的部位，使患者康復。〉

阿姆：去美國恁 an\ 多錢！姑 go\ 不而 iˇ將,將財產賣了來救

[涯]ngaiˇ介 阿芳。希望 mong 阿芳能 nenˇ夠 gieu 去美國 guet

、動手術 sut 康復。

〈母親：去美國要花很多錢，只好將財產賣了來救我的阿芳。希望
阿芳可以去國動手術。〉

◇旁白：阿芳介阿姆 me ✓ 將所有父親留下的東西都賣了 ieˇ,帶等 nen
、阿芳去美國動手術,在病房肚 du、裡,阿芳介阿姆睡在阿芳
介身邊,阿芳清醒過來,慢慢地 ne ✓ 伸 cun ✓ 出手去摸 mia ✓
伊介阿姆辛苦的雙 sung ✓ 手 su、,不久就康復 fuk 了 geˇ。

〈旁白：阿芳的母親將所有阿芳父親留下來的東西都賣了，帶阿芳去
美國動手術。帶阿芳去美國動手術。在病房裡，阿芳的母親
睡在阿芳身邊，阿芳清醒過來...慢慢地伸出手去握住母親那
雙辛苦的手。不久就康復了。〉

阿芳：(緊 gin、噉 gieu 緊講)[涯]ngaiˇ好了！[涯]ngaiˇ已經好了 veˇ！

〈阿芳：我好了，我已經好了。〉

阿姆：阿芳！你這下康復了 geˇ,愛認 ngin 真讀書！

〈母親：阿芳，現在妳康復了，要認真讀書。〉

阿芳：阿姆！你看！[涯]ngaiˇ考一百 bak、分 fun ✓ 噢 no ✓！

〈阿芳：媽，妳看我考一百分喔！〉

阿媽：考一百分，[涯]ngai~相 siong / 當 dong / 高興！來！來食飯！

〈母親：考一百分！我好高興！來來去吃飯！〉

阿芳：阿媽！阿媽！你介金器 hi 手環 kuan~仔呢？無成 sang~賣忒 het

、分[涯]ngai~去手術 sut 係 he 嗎？

〈阿芳：媽！媽！妳的金手環呢？難不成因為讓我去動手術...〉

阿媽：阿媽爲了 liau、你這一切 ciet、都 du / 係 he 值 ciit 得介 ge。

〈母親：媽媽爲了妳，一切都是值得的！〉

===== 劇 終 =====

本劇文註解(四縣客語文)：

1.[涯]ngai~：我,改人部首。

2.該 ge：那裡。

3.麼 mak、介 ge：什麼。

4.唔係 me-----就係 he：不是-----就是。

5.就係 he：就是。

6.共 kiung 快：快一點。

7.心肚裡：心裡面。

- 8.倒 do 轉來：回來。
- 9.畜 hiuk 你：養你。
- 9.恁 an 遽 giak 這麼快。
- 10.奈 nai 啊 ia 那裡呀。
- 11.分 bun 人：！被人家。
- 12.透 teu 氣：呼吸。
- 13.唔 m 得：不得。
- 14.係 he 唉 ai 是呀。
- 15.阿姆 me 母親。
- 16.蓋惱 nau 很討厭。
- 17.唔 m 使講：不用講。
- 18.有影 iang 噢 ngo 真的噢。
- 19.樣 ngiong 會：怎麼會。
- 20.恁 an 好：很好。
- 21.該 ge 晡 bu 日：那一天。
- 22.癩 dien 癩倒 do 倒：東倒西歪。
- 23.樣地 nge 呢 no 怎麼樣呢？
- 24.唔 m 正 zang 不端正。
- 25.橫 vang 下去：倒下去。

- 26.妹 moi 仔 ie \ : 女兒。
- 27.無眺 diau 無知 di / : 不知不覺。
- 28.做得 : 可以。
- 29.你等 nen / : 你們。
- 30.唉 ai 啲 io 噢 o / : 痛苦哀叫嘆詞。
- 31.唔 m 當 : 不如。
- 32.恬 diam / 恬 : 靜靜地。
- 33.才 coi 過 : 可憐。
- 34.恁 an \ 地 ne / : 如此,這樣。
- 35.姑 go / 不而 i 將 : 不得不。
- 36.帶等 nen \ : 帶著。
- 37.緊 gin \ 噉 gieu 緊講 : 一邊哭一邊講。
- 38.金器 hi : 首飾。
- 39.賣忒 het \ : 賣掉。
- 40.係 he 嗎? : 是嗎?
- 41.無成 sang 難道。